

# СТРАТЕГИИ НАПИСАНИЯ ПРОМПТОВ В ОБУЧЕНИИ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ТЕКСТА: НЕОБХОДИМОЕ ЗНАНИЕ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

*Оверченко Е.С.*

Россия, Южный федеральный университет

[eoverchenko@sfedu.ru](mailto:eoverchenko@sfedu.ru)

**Аннотация.** В статье рассматриваются стратегии написания промптов, позволяющие эффективно применять инструменты искусственного интеллекта в переводческой деятельности. Приведены критерии оценки качества промпта, составленного для выполнения перевода. Рассмотрены существующие риски, связанные с использованием инструментов искусственного интеллекта в переводческой деятельности.

**Ключевые слова:** промпт, искусственный интеллект, постредактирование.

В эпоху активного внедрения инструментов искусственного интеллекта (далее - ИИ) в различные сферы деятельности человека, переводческая деятельность не остается в стороне и вузам, в задачи которых стоит подготовка специалистов переводчиков, приходится решать актуальные вызовы, а именно: как обучить студентов-лингвистов работе с инструментами ИИ без потери ключевых переводческих навыков и компетенций. Машинный перевод (далее - МП) и инструменты ИИ становятся частью рабочего процесса переводчика, однако успешное их использование невозможно без освоения навыков составления промптов.

Использование инструментов ИИ в переводческой деятельности обладает рядом преимуществ: быстрый черновой перевод, автоматизация повторяющихся фрагментов, соблюдение терминологии и единообразия стиля, доступ к многоязычным корпусам и др. Однако стоит помнить, что успешное использование ИИ-инструментов невозможно без понимания принципов их работы, а также без знания правил, которым нужно следовать [1, 2]. Так, знание особенностей нейросети (количество токенов, учитываемых при выполнении запроса) позволит определить сложность задачи для конкретной нейросети и необходимость разделения задачи на подзадачи. Кроме того, эффективно составленный промпт дает возможность правильно сформулировать задачу и получить наиболее качественный результат, требующий меньшего количества правок, известных как постредактирование МП.

Промпт – команда, вносимая в строку ввода нейросети, обеспечивающая связь между пользователем и нейросетью. В рамках промпта пользователь может указать критерии, согласно которым необходимо выполнить задачу. Использование одного промпта в разных нейросетях не гарантирует получение одинакового ответа. Поэтому рекомендуется протестировать промпт в разных нейросетях, проанализировать результаты и, при необходимости, синтезировать их [3].

Освоение навыков составления промптов невозможно без освоения правил промпт-инжиниринга. Успешный промпт, как правило, невозможен без учета следующих факторов:

- **конкретизация задачи:** «составить глоссарий», «выбрать наиболее частотные словосочетания»,
- **форма ответа:** «ответ представь в виде таблицы», «представь ответ в виде нумерованного списка»,
- **правила для нейросети:** «не используй аббревиатуры», «снабди аббревиатуры расшифровкой в скобках», сложность задачи, контекст.

Инженерия подсказок, также известная как промпт-инжиниринг, есть навык формулирования максимально точных и эффективных запросов, позволяющих получить наиболее ожидаемый и полезный результат, другими словами инженерия подсказок – это

искусство «общения» с нейросетями. С целью повышения качества «общения» исследователи, ученые и промпт-инженеры разрабатывают и исследуют стратегии составления промптов. На сегодняшний день наиболее распространенными стратегиями являются: *промпт без примеров, промпт с примерами, ролевой промптинг, цепочка рассуждений, пошаговый промптинг, промпт с контекстом, шаблонные промпты, промпт с указанием формата ответа, негативный промпт, промпт с запросом нескольких вариантов ответа.*

Данные стратегии были предложены для ознакомления и освоения студентам пятого курса Южного федерального университета направления подготовки «перевод и переводоведение». В рамках курса «Постредактирование машинного перевода: теория и практика» студенты освоили теоретические основы стратегий составления промптов, выделили сильные и слабые стороны каждой стратегии, а также применили теоретические знания на практике при переводе текстов различных тем и стилей. По завершении курса студентам было предложено пройти анкетирование и выбрать наиболее подходящие для переводческой деятельности стратегии. Согласно результатам анкетирования наибольшую ценность представляют следующие стратегии: *ролевой промптинг, цепочка рассуждений и пошаговый промптинг.* Среди причин данного выбора студенты называли гибкость стратегии, адаптивность, а также универсальность для разных стилей текстов и переводческих целей и задач.

Применение инструментов ИИ в переводческой деятельности безусловно обладает рядом преимуществ, однако стоит помнить и о сопутствующих рисках. Один из возможных рисков при использовании ИИ-инструментов – это развитие зависимости от ИИ и ухудшение навыка самостоятельного перевода. При постоянном использовании ИИ-инструментов студенты привыкают полагаться не на собственные навыки и знания, а на варианты, предлагаемые ИИ, что ведет к снижению аналитических способностей, что в свою очередь способствует формированию шаблонного мышления.

Таким образом, в ситуациях, когда ИИ-инструменты недоступны, студенты оказываются беспомощны и неспособны выполнить перевод с нуля. Данную проблему возможно решить введя обязательные задания и проверочные работы, выполняемые в оффлайн-формате. Также считаем целесообразным ввести в практический курс перевода упражнения, направленных на выявление ошибок ИИ.

Кроме того, следует помнить о возможных ошибках (смысловых, грамматических, стилистических и др.) и ложных утверждениях (так называемых «галлюцинациях»), которые встречаются в МП. Студенты в работе с ИИ-инструментами часто доверяют результату, полученному от нейросети и не уделяют времени на перепроверку данных. Такое отношение может привести к наличию в тексте перевода критических ошибок. Преподавателям стоит уделять внимание не только развитию навыков работы с инструментами ИИ, но и развитию навыков проверки фактов (сопоставление оригинала с переводом, поиск несоответствий; составление рабочего глоссария текста и проверка перевода на соответствие глоссарию; использование чек-листа проверки перевода).

Отдельно стоит сказать об этической стороне работы с ИИ. Сегодня всё чаще поднимаются вопросы об этичном использовании ИИ-инструментов, такие как авторство текста, риск утечки конфиденциальных данных, неэтичное использование (генерация документов и статей). Мы считаем важным освещение данных вопросов на площадках конференций, а также ознакомление с ними и обсуждение в рамках практических занятий со студентами.

Успешное применение инструментов ИИ в переводческой деятельности напрямую зависит от следования правилам составления промптов, а также от наличия навыка применения стратегий составления промптов. Использование ИИ-инструментов в переводческой деятельности позволяет ускорить выполнение перевода, однако не может и не должно заменять переводчика. Эффективное использование инструментов ИИ в

переводческой деятельности возможно только при условии выполнения постредактирования МП.

Обучение студентов-лингвистов работе с ИИ-инструментами сопряжено с рядом рисков, которые возможно нивелировать благодаря осведомленности преподавателей и практической направленности курсов практического перевода. Навыки использования инструментов ИИ должны стать дополнением к практическому курсу перевода, но ни в коем случае не должны заменять базовые переводческие навыки.

### **Литература**

1. Захцер Е.М. Инженерия подсказок при обучении английскому языку: теория и практика // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. 2025. №2. С.122–139.
2. Оверченко Е.С., Поляков О.Г. Использование инструментов искусственного интеллекта в обучении переводу // Иностранные языки в школе. 2026. № 2. С. 72–78.
3. Евстигнеев М.Н., Евстигнеева И.А. Развитие умений промпт-инжиниринга у будущего педагога иностранного языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. №4. С. 795–813.